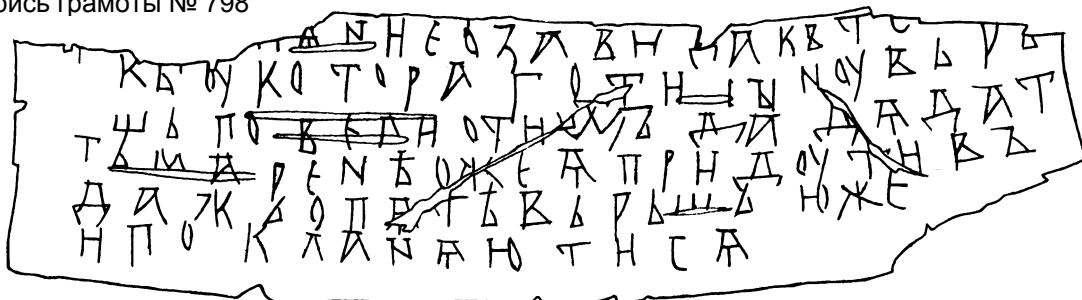


Грамота № 798

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1431, на уровне пласта 9 (глубина 1,77 м), в напластованиях усадьбы Е. Это почти целый документ из шести строк:

-----[Н]АНИЕ Ѡ ЗАВИДА КЪ ТЕ--(-)
 КЪ ОУ КОТОРАГО ТИ СЫНОУ ВЪР[Ь]
 ШЬ ПОВЕЛИ ОТИ Ѡ ЪДАДА ДАТ
 ТЪ МАРЕНЪ ОЖЕ А ПРИДОУТИ ВЪ
 ДА ЖЬ ОПАТЬ ВЪРЬШЬЮ ЖЕ
 И ПОКЛАНАЮТИСА

Прорись грамоты № 798



Длина 14,1 см, ширина 3,8 см.

Стратиграфическая дата: 60-е–80-е гг. XII в.

Внестратиграфическая оценка: середина – вторая половина XII в. (см. НГБ X, с. 317).

Текст делится на слова следующим образом:

(Покла)нание о^т Завида къ те--(-)къ. Оу котораго ти сыноу вьршь, повели оти ѡьдада дати Маренѡ, оже а придоу, ти вьдажь опать вьршью же. И покланяю ти са.

Перевод: 'Поклон от Завида к ... (возможно, к тетке). Тому из твоих сыновей, у которого есть зерно, прикажи, чтобы отдал дань Марене, поскольку я приду и ты тогда отдашь (очевидно, своему сыну) (букв.: отдай) назад зерном же. Кланяюсь тебе.'

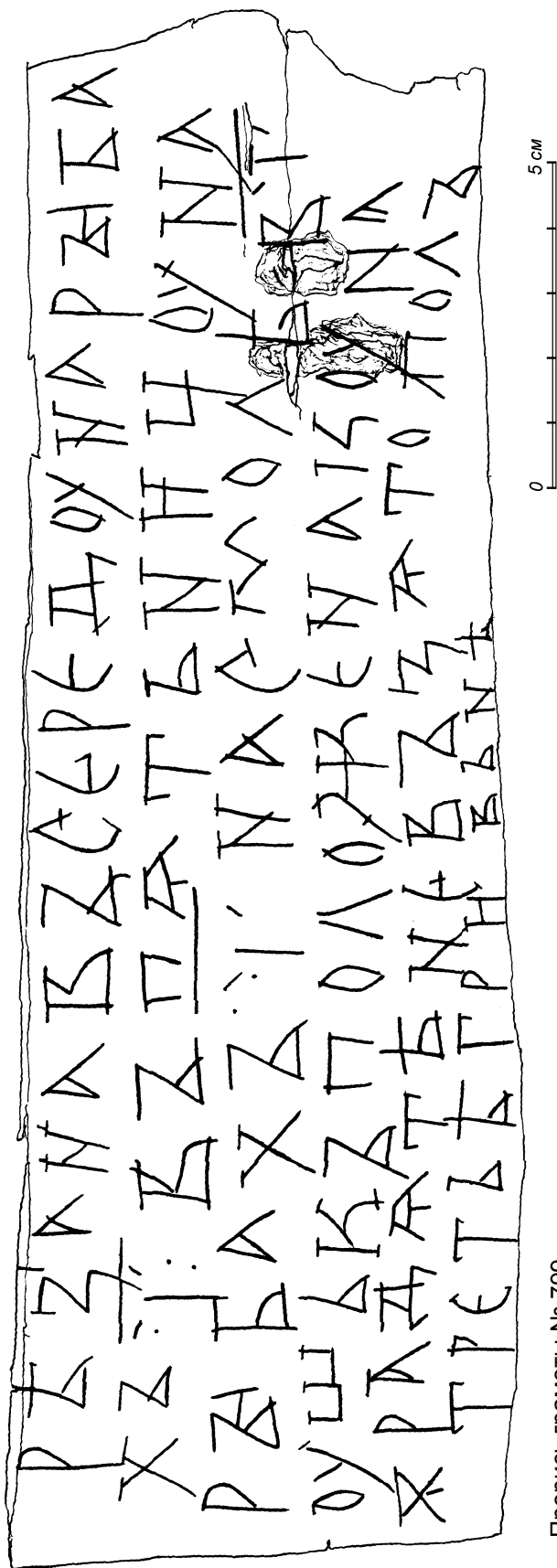
Марена — несомненно та же самая женщина, что в № 794 и 849. Завид фигурирует также в целом ряде других грамот Людина конца, относящихся приблизительно к тому же времени: в № 665, 818, 824 (возможно, еще и в 803), кроме того, в несколько более ранних — № 644 и 736а. Но сколько за этим стоит разных лиц, определить затруднительно. Можно думать, что два (соответственно в более поздних и в более ранних грамотах); но хронологические оценки этих грамот не очень строги, поэтому нельзя исключать и возможность того, что во всех этих случаях выступает один и тот же человек.

Впрочем, императив *вьдажь* в принципе может относиться и к 3 лицу: 'пусть отдаст'. В этом случае *дати* следует понимать просто как 'нечто выданное', 'выдаваемая доля' и следующая фраза получает другой перевод: 'когда я приду, то пусть она (Марена) отдаст назад зерном же'. Но этот вариант представляется всё же менее вероятным, поскольку при императиве 3 лица подлежащее обычно не опускается (во избежание двусмысленности).

Отметим редкое написание *ѡ* (вместо более обычного *ѡь*) в *ѡ Завида*. В конце третьей строки у автора не уместилось слово *дати*: буква *т* уперлась в самый край грамоты. Очевидно, автор привык делать перенос только по слогам, поэтому он вписал на следующую строку графический слог *тъ*; но лишнее *т* осталось незачеркнутым.

Впервые во всем корпусе берестяных грамот встретилась словоформа Р. ед. *сыноу* (с исконным окончанием и-склонения *-оу*).

Основная фраза письма — превосходный пример архаического типа относительного предложения: *оу котораго ти сыноу вьр[ь]шь, повели ...* (с опущением слова *тому*). Отметим отсутствие связки. Множ. число словоформы *вьдада* не согласовано с *сыноу*, а определяется непосредственно смыслом: 'пусть отдадут' (сын может отдать зерно и не сам).



Прорись грамоты № 799

В предложении *ти въдажъ опять върьшыю же* выступает союз *ти* 'то', 'тогда', который, в отличие от частицы *ти*, в новгородских берестяных грамотах встречается очень редко.

Слово *дать*, по-видимому, означает здесь 'подать', 'даны' (по морфологической структуре ср. *подать*). До сих пор оно было отмечено только в церковных контекстах (в значении 'даяние', 'дар'; см. Срезн., I, с. 635).

Грамота № 799

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1524, на уровне пласта 9 (глубина 1,79 м), в напластованиях усадьбы Е. Это последние шесть строк документа:

рѣзана въ середу на рыбахъ
 хъ ѿ въ пятницу на
 рыбахъ ѿна смоль бѣ
 оушькѣ положена коуна
 ж радатѣ не възато поль
 третьѣ гривнѣ

Длина 23,5 см, ширина 7,8 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – 80-е гг. XII в.

Внестратиграфическая оценка: середина – вторая половина XII в. (см. НГБ X, с. 317).

Текст делится на слова следующим образом:

... рѣзана. Въ середу на рыбахъ 10. Въ пятницу на рыбахъ 10. На смоль 12. Оушькѣ положена коуна. Ж Радатѣ не възато поль третьѣ гривнѣ.

Перевод: '... [за то-то] резана. В среду за рыб 10 (вероятно, резан); в пятницу за рыб 10.' Последний отрезок недостаточно ясен. Конец: 'У Радаты не взято две с половиной гривны.' Радата — по-видимому, тот же, которому адресована грамота № 879 (см. ниже).

В срединном отрезке слова *на смоль*, вероятно, означают 'за смолу'; но не исключено и понимание 'за Смолой' (где Смола — имя собственное). Неизвестно значение слова *оушькѣ* (т. е. "ушек"); это может быть, в частности, товарно-денежная единица или просто какой-то вид товара. Наконец, *положена* может означать либо 'полагается', либо 'положена на сохранение', 'отложена'. Таким образом, в принципе здесь возможно несколько различных интерпретаций, в частности: